

Resettlement Songs and Verses

INTRODUCTION: As the Germans in Bessarabia began experiencing the arrival of the Russian troops and authorities into their region in 1940, there was great concern as to what would be happening to them, considering what other Germans had been experiencing in different Soviet regions east of the Dniester River. Once an agreement had been reached between the Soviet and Reich governments for the extraction of those Germans willing to leave Bessarabia for Germany, arrangements were made for the German Reich to send military officers into Bessarabia to facilitate the resettlement. The turmoil and anxieties of the people during this resettlement time were put down in song and verse. What follows are just twelve of those verses that are preserved within DAI Microfilm T-81, Roll #317.

Title of Verse or Song

Arrival of the Commandos.doc

Departure.doc

Last Farewell.doc

Manifest of the Queen.doc

More Than 125 Years Ago.doc

My Dear Bessarabia.doc

My Song of Greeting.doc

Night March.doc

Old Homeland Beyond the Pruth.doc

Out of Bessarabia We are Pulled.doc

Return Home.doc

Song of Comfort.doc

Arrival of the Commandos

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frames 2448166 & 2448167
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

In Remembrance of the Arrival of the “German Resettlement Commandos”

My Experience

Es war einmal, so fängt man an,
Geschichten zu erzählen;
Was ich erzähle ist kein Wahn,
S’ darf nicht an Wahrheit fehlen.
Es war so in der Winzerzeit,
Am vierzenten September,
Da macht sich manches Schwätzmaul breit
Von Umsiedlungs Geplumper:
Umsiedlungs-Delegation,
Das war wohl die Parolle:
Vielleicht Sie kommen morgen schon,
Zieh’n wir auf Heimats-Scholle !!!
‘s wird Abend, doch sie kommen nicht;
Schon Mitternacht ists wieder;
Ich höre was, ich sehe Licht,
“Grüß Gott, ihr Auslands Brüder” !!!
Vernommen hat ich kaum den gruß,
Da jagt ich in die Weite
So schnell, wie mich nur trägt mein Fuß,
Herbei zuholen Leute.
“Nun sind sie da”,
mit Freudenten,
Sagts einer zu dem andern,
“Die deutsche Delegation,
In’s Reich wir dürfen wandern”.
Das Schrecken an der Freude klebt,
Hat oft sich offenbart;
In jener Nacht hab’ ich’s erlebt,
Auch wir blieb’s nicht erspart.
Ein deutsches Auto blieb zurück,
So zwei drei Kilometer;

Once upon a time, so one begins
to tell stories;
What I am relating is no illusion,
It cannot fall short of the truth
It happened in the time of winter,
On the fourteenth of September,
Many a gossip brags
About Resettlement chatter:
Resettlement Delegation,
This was indeed the watchword:
Might be that they will come already tomorrow,
Let’s head for home soil!!!
It’s getting late, yet they are not coming;
Already middle of the night once again;
I hear something, I see a light,
“Greetings to you foreign brothers”!!!
I barely hear the greeting,
I took off into the distance
As quickly as my feet could carry me,
Hither to get the people.
“Now they are here”,
With gladness,
Says one to the other,
“The German Delegation,
Into the Reich we will be allowed to travel.”
The frightening away of the joy
Often manifested itself;
On that night I did experience it,
We also were not spared.
One German vehicle stayed back,
Some two to three kilometers;

Wie oft male so ein Mißgeschick,
Versteht doch wohl ein jeder.
Und vom Kommando spricht ein Mann,
Ein zwei kann mit mir fahren,
Da jeder etwas helfen kann,
Schon auf dem Platz wir waren.
Da war auch schon der Russe da,
Fragt: "Was sind das für Leute"
"Sie kommen her doch all zu nah,
Das dulde ich nicht heute".
Herr Lerche sprach ein gutes Wort:
"Er möge ja nicht spassen,
Sei kein Verrat, Es sei kein Mord,
Er mög' uns laufen lassen.
Doch hier ließ uns der Russe nicht,
Ihm schien das Wort nur Hohn;
Er schleppt uns vor das Kriegsgericht,
Verklagt uns als **Spion**.
Nun weiter ging die Fahrt so schnell
Es war nur neh u. joh,
So waren wir auf Ort u. Stell'
Schon vor Tarutino.
Da rief der Russe mich herbei,
"Ruf mir den Oberst her;
Und sage du ihm wort-getreu,
Wie fahren u. auch wer" !!!!
Und das geschah der Russ' befehl!
"I krome nas nikto"!! (Auser uns niemand)
So fuhren wir mit Lichterstrahl,
Ein bei Tarutino.
Herr Oberst Lorenz, sprach als dann,
"So geht es weiter nicht,
Gebt diesen Männer freie Bahn,
Lasst frei sie vom Gericht"!!!!
Nun von Gericht zu Hochgericht,
Der Richter fragt, was sie;
Bis wich die Nacht dem Tageslicht,
Da waren wir auch frei,
Frei von der Russen Wut u. Bann,
Der Bolschewiken Trutz;
Wie froh u. frei mann singen kann
Bewußt im deutschen Schutz!
Heut nun im Reich wir sind ein Glied,
Und haben Bürger-Teil'
Wir singen mit das deutsche Lied.
Heil Hitler, hoch, Sieg Heil!!

As is often the case in such mishap,
everyone well understands.
And from the Commando spoke a man,
One or two can drive with me,
So everyone can help provide some help,
Soon we were at the place.
The Russians were already there, too,
Asked: "What kind of people are these"
"They are all coming too close together,
I am unable to put up with that today"
Mr. Lerche spoke a good word:
He does not want to joke around,
There is no betrayal, there is no murder,
He wants to let us walk.
Yet, the Russian did not let us go,
To him the words appeared only as mockery;
He dragged us before the military court,
Reported us to be **spies**.
And things progressed rather quickly
Things went helter-skelter,
That is how we were in location and situation
Already before Tarutino.
The Russian called out to me this way,
"Summon the headman to me;
And you tell him exactly,
We are going to travel and who else" !!!!
And this was done by the Russian!
"I krome nas nikto"!! (No one told us)
So we drove with a beam of lights,
One at Tarutino.
Colonel Lorenz, had this to say,
"That is not how it goes any further,
Give these men a free path,
Let them free from the court"!!!!
Now from court to high court,
The judge asks, what gives;
Until the night gave way to daylight,
Then we were also free,
Free from Russian anger and power,
The Bolshevik offensive;
How happy and free one can sing
Conscious of German protection!
Today we are a member in the Reich,
And have citizenship rights.
We sing along the German refrain.
Hail Great Hitler, Hurrah!!

This event took place with the arrival of the Resettlement-Commandos between Alt-Posttal and Tarutino during the night between 14 and 15 September, 1940. S.S. Obergruppenführer Lorenz was in charge of the Commandos.

Mr. Lerche, translator for the undersigned, and teacher Emil Baisch were the ones that the Russians suspected of being spies.

Experienced and transmitted by Otto Irion
Wayhern Resettlement Camp
Post Office Egenhofen
Fürstenfeldbruck District

[End Translation/Transcription]

Departure

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448176
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

Departure

Nun öffnet alle Tore
Und Geht nochmal durchs Haus
Ihr habt den Hof verloren
Jetzt fahrt zum Dorf hinaus.

Now open all the doors
And go once more throughout the house
You have lost the property
Now drive out of the village.

Und dort am Dorfesrande
Schaut noch einmal durchs Tal
Die Tränen schenkt dem Lande
Dem Dorf zum letzten mal

And there at the edge of the village
Take one more look at the valley
The tears pour out upon the land
To see the village for the very last time

Ihr, weinet, meine Brüder!
Wer weinte da nicht mit?
Wir lassen Heimat wieder
Wie schwer geht unser Schritt.

You are weeping my brothers!
Who is not also crying with you?
We are leaving the homeland once more
How heavy are our steps.

Doch unser Weg ist helle
Wir wandern Hand in Hand
Und sehnsuchtsheiss zur Quelle
Zum heiligen Mutterland

And yet our path is brightness
We travel hand in hand
And longingly focused on the source
To the sacred motherland

R. Reinig
Mannsburg
07 October, 1940

[End Translation/Transcription]

Last Farewell

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frames 2448200 & 2448202
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: It is difficult to keep the feel of a song when translating it into another language. Rhythm and rhyme are affected. This particular song was printed with musical notation., but it will only work in the original language.]

[Begin Translation/Transcription]

Last Farewell (*Letzter Gruss*)

1. *Leb' wohl du Steppe Bessarabiens; denn wir grüssen dich zum letzten Mal!
Nur Fremde sind wir hier und bleiben, drum leb' wohl du heimatliches Tal!
Wir ziehen in die weite, weite Fern! Der Führer ruft und wir, wir folgen gern.*

Farewell you Bessarabian Steppe, for we are speaking to you for the last time!
We are only strangers here and remain so, so then farewell you homeland valley!
We are headed out for a far-away place! The Führer is calling and we, we gladly obey.

2. *Leb' wohl du lieber Schwarzmeerstrand, ihr Wogen auf dem weiten, weiten Meer,
Bald rauschet andrer Wasser Schall an unser Ohr, dich sehn wir nimmermehr
Wir ziehen in die weite, weite Fern'. Der Führer ruft und wir, wir folgen gern.*

Farewell you lovely Black Sea shore, you waves on the wide, wide sea,
Soon other water sounds will thunder in our ear, we will never see you again
We are headed out for a far-away place! The Führer is calling and we, we gladly obey.

3. *B'hüt Gott, euch Gräber unsrer Lieben, ach wir schmückten euch zum letzten Mal
Nun ruht allein ihr in der Ferne, doch schlaft wohl; den Gott ist überall
Wir ziehen in die weite, weite Fern'. Der Führer ruft und wir, wir folgen gern.*

God bless you graves of our dear ones, oh, we decorate you for the last time
Rest now, alone in your remoteness, yet sleep well; God is everywhere
We are headed out for a far-away place! The Führer is calling and we, we gladly obey.

4. *Wir richten vorwärts unsre Blicks auf das ferne neue Vaterland,
Den längst schon fühlten über uns wir des Führers starke schützende Hand
Wir ziehen in die weite, weite Fern'. Der Führer ruft und wir, wir folgen gern.*

We press on, our focus is on the far-off new father-land

For a long time already, we have felt the strong protecting hand of the Führer over us
We are headed out for a far-away place! The Führer is calling and we, we gladly obey.

01 November, 1940
Composed by Emma Gässler
Friedrichsdorf

After the manner of Fr. Silher

3
4

Leb' wohl du Step-pe Bess-ar-a-biens; denn wir grü-
ssen dich zum letz-ten Mal! Wir zie-hen in die wei-te,
Wei-te Fern'. Der Führ-er ruft und wir, wir fol-gen gern.

[End Translation/Transcription]

Manifest of the Queen

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448185
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: It is difficult to keep the feel of a song when translating it into another language. Rhythm and rhyme are affected. The melody of this song is not indicated. However, those who are familiar with the meter of music can come up with their own melody by using this rhythm—8 8 8 8—to sing the song.]

[Begin Translation/Transcription]

Manifest of the Queen

- | | |
|---|---|
| 1. Das Manifest der Keiserin
Sie denket nach den Deutschen hin,
Sie Sollen Bauen Brot und Wein,
Und sollen auch Kolonisten sein: | The Manifest of the Queen
The Germans think about it,
They are to be produce bread and wine,
And should also be colonists: |
| 2. Sie Verliesen ja ihr Vaterland
Und Zogen in das Russenland.
Aber die Russen haben uns sehr Beneid
Diweil wir Waren solange Befreid; | So they leave their fatherland
And headed out for Russia.
But the Russians were very envious of us
Since we were free for so long; |
| 3. Sie Brachten es mit ihrer List
Das wir nicht mer sind Keine Kolonist,
Und Keine Kolonisten sind wir Mehr
Wir müssen dragen das Gewer: | They approached us in their cunning
That we were no longer just colonists,
And no longer being just colonists
We have to bear arms: |
| 4. Katharina als sie Keiserin War
Als sie ihren Ersten Sohn Gebar.
Dacht sie an ihren Grosen Eit,
Die Detuschen Sollen sein Befreid; | When Katharina was the queen
As she gave birth to her first son.
She thought about her great <i>people</i>
The Germans should be exempt; |
| 5. Katharina hat uns sehr Betrogen,
Zibila hat noch nie Gelogen
Und was sie hat Vorher gesagt
Das ist Jätzt alles schon Vollbracht. | Katharina really tricked us,
Sibyl has never yet lied
And what she had previously said
All that has now come to pass. |
| 6. O, Herscher in dem Russen Reich
Alexanter und Munarchen gleich.
Brüchst du es deiner Mutter Wort | Oh, ruler of the Russian Kingdom
Alexander and monarchs alike.
As you are breaking your mother's word |

So müssen Deutsche Kinder Fort:

The German children must now depart:

7. O, Grotes Wort, O, Grosse Not
Jätzt müssen Deutsche Kinder Fort
Und diese Angst und Grosse Not
Die Wirt uns Krängen Bis in den Tot:

Oh, big promise, Oh, big problem
Now the German children must depart
And this anxiety and big problem
Will toss us around until death:

When singing this song, at the end of each verse, repeat the last line one more time.

[End Translation/Transcription]

More Than 125 Years Ago

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448178
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

Zu E. 660 v. 22 February, 1941

Transcript

More Than 125 Years Ago

Vor mehr als 125 Jahren
Zogen unsere Ahnen arm u. blos.
In eine Welt, ganz öde u. voller Gefahren
Aus Dem Schwabenland, nach Bessarabien los.

Some 125 years ago
Our ancestors moved poor and destitute.
Into a world, completely desolate and full of danger
Out of Swabia, to Bessarabia.

Durch Müh' und Arbeit sondergleichen,
Stehts Pflug und Spaten in der Hand
Gelang uns Ruhm u. Wohlstand zu erreichen
Der in der ganzen Welt bekannt.

By incomparable toil and work,
The plow and spade was held in the hand
Attaining for us reputation and prosperity
Which the whole world is familiar with.

Doch niemals waren wir ja recht Zuhause!
Bei all' dem vielen Hab und Gut.
Des Öftern hies es, gehn doch hinaus
Zu euer deutschen Volk und Blut!

Yet we were never really at home!
Despite all the property and goods.
Frequently it was said, Go from here
To your German people and blood!

Nun sind wir endlich, auch hier angekommen
Im schönen grossen Deutschen Reich
Der Führer hatt sich uns'rer angenommen
Wie aller Deutschen, in dem ganzen Weltbereich.

And finally we did arrive here
In the beautiful large German Reich
The Führer has taken us to himself
Like all Germans in the whole wide world.

Gott segne deshalb unsern Führer,
Sein Thun u. Wirken wie sein' Sieg!
Wir fügen uns Ihm, dem Gebührer
Auch wenn Er uns schickt in den Krieg!

May God bless our Führer for that reason,
For his actions and work and also his victory!
We unite ourselves with him, what is due to him
Even when he sends us off into the War!

Gute Bauern woll'n wir sein u. werden
In dem für uns bestimmten Wartheland
Bebauen, Ernten, Detuschen Grund u. Boden
Gott segne dazu uns're Bauernhand!

We want to be and become good farmers
In the Wartheland appointed for us
Farming, harvesting, German ground and soil
God bless to that end the hand of our farmers!

Heil Hitler!

Author: Viktor Hornbacher
Saaz. Ethnic German Camp

[End Translation/Transcription]

My Dear Bessarabia

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448180
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: It is difficult to keep the feel of a song when translating it into another language. Rhythm and rhyme are affected. The melody noted below will not work for the English translation.]

[Begin Translation/Transcription]

My Dear Bessarabia

(Melody: Brunnen vor dem Tore)

1. Mein liebes Bessarabien
Am schönen Schwarzmeerstrand
Vergess' ich nie und nimmer.
Es war mein Heimatland.
Oft denk' ich in Gedanken
Versunken drüber nach.
Dann werden viele liebe
Erinnerungen wach.
2. Denk' an das schöne Teplitz,
Das allerschönste Dorf
Im Gaue Bessarabien.
Es war mein Heimatdorf. Dort bin ich
einst geboren
Und wuchs als Kind heran.
Drauf bin ich stolz und freu' mich
Dass ich es sagen kann.
3. Denk' an die alte Eiche
Und an den Maulbeerbaum,
Wo ich im kühlen Schatten
Verträumte manchen Traum,
Und wo ich an den Beeren
Gern labte meinen Mund:
Wo ich in Sommertagen
Verbrachte manche Stund'.
4. Denk' an die schönen Tage,
Die ich am Schwarzen Meer
Als Knabe dort verlebte,
Und an noch vieles mehr.

(Melody: Well Before the Door)

1. My dear Bessarabia
On the beautiful Black Sea shore
Never, never will I forget it.
It was my Homeland.
Often I in my thoughts
Caught up in my thinking about it.
Then a lot of love
Wakes up in recollection.
2. Think about beautiful Teplitz
The most beautiful village
In all of the Bessarabia region.
It was my homeland village where I was
born
And grew up there as a child.
And I am proud and happy
That I am able to say it.
3. Think about the old oaks
And the mulberry tree,
Where I in the cool shade
Dreamed many a dream,
And where I with the berries
Gladly refreshed my mouth:
Where I in summer days
Whiled away many an hour.
4. Think about the beautiful days,
Which I on the Black Sea
As a boy there I experienced,
And on even much more.

So wander die Gedanken
Gar manchmal hin und her:
Mein liebes Bessarabien
Vergess' ich nimmermehr.

So the thoughts wander
Many to be sure here and there:
My dear Bessarabia
I will never ever forget.

Paul Schaal - At the time in Res. Hospital Greiffenberg/Silesia

[End Translation/Transcription]

My Song of Greeting

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448177
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

My Song of Greeting

Wir grüßen heute deine Fahnen,
Du Vielgeleibtes Mutterland;
Wo einst gelebt die alten Ahnen,
Dahin zieht uns das Freundschaftsband.

Today we greet your banners,
You very much loved motherland;
Where once lived our old ancestors,
To that place the circle of friends draws us.

Wie Köstlich ist's ein Recht zu haben,
Ein wahres deutsches Bürgerrecht,
Gezählet zu den deutschen Schwaben
Und nicht mehr als ein fremder Knecht.

How costly it to have the privilege,
A genuine official German right,
To be a part of the German Swabians
And no more as if an alien hired hand.

Was einst versäumet unsre Alten,
Das holen wir heut bitter nach.
Wir lassen nun den Führer walten:
Er leit't aufs beste unsre Sach'.

What once was absent for our ancestors
That we make up for severely today.
We now let the Führer take control:
He is looking out for our best interests.

War es auch schwer, sein Heim zu lassen,
Und den Besitz in fremder Hand,
Doch jeder Bürger mög es fassen:
Wir ziehen nun ins Heimatland.

Be it also difficult to leave one's home,
And the property in a stranger's hand,
Yet every citizen wants it to be noted:
We are now heading for the homeland.

Das Volkstum, Eigenart und Sitten,
Und nichts zuletzt das Bürgerrecht:
Es zieht den Ärmsten aus den Hütten,
Liebt jedermann sein deutsch' Geschlecht.

Nationality, individuality and customs,
and not the least the citizen's right:
It draws the poorest out of the cottage,
Everyone loves his German race.

Das alte Mutterland der Ahnen,
Das uns die neue Heimat schafft,
Will leiten uns auf neue Bahnen,
Gibt Lebensmut und Lebenskraft.

The old motherland of the ancestors,
Which is providing for us a new homeland,
Intent to guide us to new paths,
Produces high spirits and vitality.

Ein'n Glückwunsch an das Reich zu senden,
Das halte ich heute' nicht für Not.
Ihm alle unsere Kräfte spenden

To send congratulations to the Reich,
This I do not withhold today due to stress.
All our efforts are expended for it

Und Pflicht erfüllen bis zum Tod!

And duty performed until death!

Das will das Reich, das will der Führer,
Das sei das Ziel von Unserer Reis'!
So danken wir dann unserm Führer
Für der Umsiedlung teuren Schweiß!

The intent of the Reich, intent of the Führer,
That is the goal of our journey!
So then we thank our Führer
For the costly sweat of the Resettlement!

So wollen wir uns dankend üben:
Das Volk zieht heim zum großen Teil!
Wir wollen Volk und Führer lieben!
Umsiedlungswerk: Sieg Heil! Sieg Heil!

So we want to express our thanks:
The greater part of the people are going home!
We want to express love to people and Führer!
Resettlement undertaking: Hurrah! Hurrah!

Composes by Otto Irion
On the way from Galatz to Semlin
22-26 October, 1940

[End Translation/Transcription]

Night March

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448188
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's note: There is no author listed, nor a context for this document other than it is located among a collection of poems and songs written around the time of the Bessarabia Resettlement of 1940.]

[Begin Translation/Transcription]

Night March

Die Maschinengewehrkompanie kommt daher
Herunter den nächtlichen Hang.
Auf den Schultern lasten die Waffen schwer
Und ersticken Marsch und Gesang.

Das Riemenzeug knarrt und die Waffen sind kalt
Marschmüde ist Truppe und Tross,
Im Tal bei den dörflchen Lichtern das "Halt"
Ist Erlösung für Reiter und Ross.

Eine schmutzige Käte. Die Truppe ruht
Und der Hahnenschrei geht durch die Nacht.
Der Rauhreif folgt auf die Mittagsglut
Und der Posten träumt auf der Wacht.

Alarmruf eilt plötzlich die Strassen entlang
Die Truppe im Laufschrift daher,-
Und, -das Land ist uns fremd und der Weg ist uns lang
Und das Sehnen und Heimweh ist schwer.

The machine gun company comes from there
Down the dismal slope.
On the shoulders the weapons are a heavy burden
And suppress marching and singing.

The straps creak and the weapons are cold
Marching weary is troop and camp followers,
In the valley near the village lights come the "Halt"
Relief for rider and horse.

A filthy cottage. The troops rest
And the rooster crowing goes on through the night.
The hoar-frost arrives after the midday heat
And the guard on duty dreams.

The hurried reveille suddenly sounds along the street
The troops double-time from that place
And, the land is strange and the road is long for us
And the yearning and homesickness is severe.

(October, 1938)

[End Translation/Transcription]

Old Homeland Behind the Pruth

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448186
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Translator's Note: It is difficult to keep the feel of a song when translating it into another language. Rhythm and rhyme are affected. This particular song was printed with musical notation., but it will only work in the original language.]

[Begin Translation/Transcription]

Return Home Song of the Germans from Bessarabia

Originated on 11 October, 1940 on board the [steamship] "Passau", composed for the Bessarabian Germans who were returning to Germany

- | | |
|--|---|
| 1. Alte Heimat hinterm Pruth
Sonnenland am Meere,
Reich durch unsern Fleiß and Mut,
Heilig durch der Väter Blut.
Deutschland ruft die Söhnen heim,
Abschied wird genommen
Donau rauscht ihr altes Lied,
Vaterland, wir kommen! | Old Homeland behind the Pruth
Land of sunshine by the sea,
Rich through our hard work and fortitude,
Sacred through the fathers' blood.
Germany calls the sons to come home
Departure will be taken
The Danube roars her ancient song,
Father-land, we are coming! |
| 2. Freudig leisten wir Verzicht,
Lassen Hof und Erde,
Aus dem Strome funkelt Licht,
Und im Aug brennt Zuversicht.
Deutschland ruft die Söhnen heim,
Abschied wird genommen,
Donau rauscht ihr altes Lied,
Vaterland, wir kommen! | Joyfully we respond in resignation
Leaving yard and soil,
From the river sparkles light,
And in the eye burns confidence
Germany calls the sons to come home
Departure will be taken
The Danube roars her ancient song,
Father-land, we are coming! |
| 3. Glaube macht die Herzen stark,
Führer, laß uns bauen,
Daß aus Feldern arm und karg,
Wächst des Reiches neue Mark!
Deutschland ruft die Söhnen heim,
Abschied wird genommen,
Donau rauscht ihr altes Lied,
Vaterland, wir kommen! | Faith makes the hearts strong,
Führer, let us build,
That from fields poor and meager
Grows the Reich's new Mark!
Germany calls the sons to come home
Departure will be taken
The Danube roars her ancient song,
Father-land, we are coming! |

The image displays a musical score consisting of four staves. The first staff is marked with a '4' at the beginning, indicating a 4/4 time signature. The notation includes various note values such as quarter notes, eighth notes, and half notes, along with rests and bar lines. The second staff features a key signature change to one sharp (F#) in the middle. The third and fourth staves continue the melodic and harmonic progression with similar note values and rests. The score is presented in a clean, black-and-white format.

[End Translation/Transcription]

Out Of Bessarabia We Are Pulled

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448164
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

Out of Bessarabia We Are Pulled

Aus Bessarabien sind wir gezogen
Alle Duetsche arm und reich
Kein geht den Weg auf Rosen
Alle waren jetzt gleich.

Out of Bessarabia we are pulled
Every German poor and rich
No one going the path of roses
Everyone was not the same.

Eingespannt und schwerbeladen
Stand der Wagen vor der Tür,
Liebe Eltern, liebe Kinder
Alles andere bleibt jetzt hier.

Horses hitched and heavy loads
Stood the wagon at the door
Dear parents, dear children
Everything else now stays behind.

Unser Führer will's nicht haben
Daß wir sollen zu Grunde gehn
Denn er will uns heimwärts führen,
Daß es soll uns wohlergehen.

Our leader does not want it to happen
That we should perish
For he wants to lead us homeward
So that all may go well with us.

Gott im Himmel möchte sich erbarmen,
Daß es bald ein Ende giebt,
Denn wir können nicht länger bleiben
Weil wir alle Christen sind.

God in heaven show your mercy
That this soon will come to an end
For we cannot stay any longer
Because we all are Christians.

Ach, die Stunde hat geschlagen
Und es heist "bereit Euch zu"
Denn die Zeit ist jetzt verflossen
Und es geht jetzt Deutschland zu.

Oh, the hour it has knocked
And that means "prepare yourselves"
For the time is now run out
And we are now headed for Germany.

[End Translation/Transcription]

Return Home

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448182
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

Return Home

- | | |
|--|---|
| 1. Im Osten ziehet heimwärts
Der Mensch von deutschen Blut:
Das Heimweh treibt ihn vorwärts
Durch Frost und Sonnenglut. | In the east is a pulling homeward
The person of German blood:
Homesickness drives him forward
Through frost and blaze of sun. |
| 2. Er schauet keine Weite,
Nicht Treck, noch Nacht und Grau'n:
Den Tauber ew'ger Heimat
Möcht' er doch gerne schau'n | He does not consider the distance,
Not trek, nor night and dawn:
The dove of the eternal homeland
He would gladly like to see. |
| 3. Er spricht zur Mutter Erde,
Die ihre Kinder kennt:
Nicht Tod noch ein' Beschwerde
Und jemals wieder trennt! | He speaks to mother earth,
She who knows her children:
Not death yet a burden
And ever again separates! |

Joh. Rothermel
Stuttgart-Fellbach
Lutherstr. 15.

[End Translation/Transcription]

Song of Comfort

Source: DAI Microfilm T-81; Roll 317; Group 1035;
Item VOMI 928; Frame 2448174
Translated/Transcribed by Allen E. Konrad (April, 2021)
P.O. Box 157, Rowley, IA 52329 (USA)
<onamission1939@gmail.com>

[Begin Translation/Transcription]

Song of Comfort

Höre und bedenke,
Laß ins Herz Dir schreiben:
So wird es nicht immer bleiben.
Wenn des Schicksals schwere Stunden
dich bedrücken
Soll Dich dieses Wort beglücken!
Denke dann stets daran:
Wird es auch noch schlimmer,
Doch: so bleibt's nicht immer.

Führt das Schicksal höher
Dich durch Glück und Freuden,
Mensch, bedenk und sei bescheiden!
Erdenfreud und –wonne,
Eitles Glück ist Schimmer!
Mensch, dann denk: so bleibt's nicht immer!
Fröhlich sein? Doch allein:
Traue nicht dem Schimmer,
Den so bleibt's nicht immer!

Mensch, aus diesen Worten
Ziehe eine Lehre,
Und gib Deinen Gott die Ehre!
In den Trübsalstunden
Sollst mit Trost Dich fassen,
Sprich in Freud: sie wird erblassen!
Drum denk froh: s' bleibt nicht so,
Weder in den Leiden,
Noch auch in den Freuden!

Pay attention and think it over
Allow it to be written in your heart:
It will not always stay this way.
When the difficult hours of destiny
press upon you
This word ought to make you happy!
Always think about this:
Should things get even worse,
After all: It will not always stay this way.

Should destiny lead higher
Taking you through good fortune and happiness
Man, think it over and be informed!
Earthly joy and earthly delights,
Such good fortune is fleeting!
Man, then think: It will not always stay this way!
Be joyful? Still alone:
Do not trust in the glitter,
For it will not always stay this way!

Man, from these words
Draw a lesson,
And give honor to your God!
In these sorrowful hours
You should encourage yourself with comfort
Speak in delight: It will fade!
So think happily: It will not stay this way,
Neither in the suffering,
Nor also in the gladness!

Written 20 October, 1940
In Galatz
Otto Irion

[End Translation/Transcription]